

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Ситуативная грамматика первого иностранного языка»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

Олеф / Алексеев О.А.
«23» мая 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-7	Русский язык и культура речи, Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Практикум по русскому языку, Устный перевод первого иностранного языка	
ОПК-19	Ситуативная грамматика первого иностранного языка		
ПК-9	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Теория перевода	Преддипломная практика
ПК-10	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Литературное редактирование, Письменный перевод первого иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Модальные глаголы.	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – коммуникативное значение модальных глаголов и их эквивалентов; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять высказывания с использованием модальных глаголов в соответствии с коммуникативной задачей; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – модальными конструкциями при составлении устных и письменных текстов;
2	Вербалии.	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные формы и функции вербалий; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – употреблять причастия и герундий в соответствии с коммуникативной задачей; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – конструкциями с использованием причастий и герундия при составлении устных и письменных текстов;
3	Предложения условия.	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные типы предложений условия; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – употреблять предложения условия в соответствии с коммуникативной задачей;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-7	Имеет теоретическое представление о средствах и способах языкового	Демонстрирует знание о правилах построения речи с учетом ситуации общения и	Демонстрирует глубокое знание всех этапов работы над выступлением, как устным, так и письменным; а также особенностей использования

	<p>выражения, ориентированных на определенного адресата. Может выделять релевантную информацию для решения профессиональных задач. Обладает опытом диагностики релевантности коммуникативных средств.</p>	<p>релевантности выражаемой информации. Способен адекватно оценить аудиторию и ситуацию общения, определить замысел речи для дальнейшего адекватного перевода. Осуществляет обоснованный выбор языковых средств для решения профессиональных задач.</p>	<p>языковых средств, позволяющих выделить релевантную информацию. Способен структурировать информацию, выбирая наиболее оптимальные средства для свободного выражения мысли. Обладает опытом свободного и аргументированного выражения своих мыслей с учетом аудитории, ситуации, темы и цели общения.</p>
ОПК-19	<p>Имеет теоретические представления о способах организации групповой и коллективной деятельности. Способен осуществить профессиональную деятельность в составе группы. Обладает опытом самостоятельной организации групповой профессиональной деятельности.</p>	<p>Демонстрирует навыки организации групповой профессиональной деятельности. Осуществляет обоснованный выбор способов выполнения профессиональной деятельности в составе группы. Обладает опытом самостоятельной организации групповой и коллективной профессиональной деятельности.</p>	<p>Демонстрирует глубокие знания об организации групповой и коллективной профессиональной деятельности. Осуществляет выбор наиболее оптимальных способов выполнения перевода в составе группы. Обладает опытом самостоятельной организации групповой и коллективной профессиональной деятельности.</p>
ПК-9	<p>Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных</p>	<p>Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов</p>

	учебной программой.	эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	текста и применения основных типов перевода.
ПК-10	Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.	Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Составление глоссария	10	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	4
2	Выполнение коммуникативных заданий	40	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	4
3	Контрольная работа 1	25	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	4
4	Контрольная работа 2	25	ОПК-7, ОПК-19, ПК-9-10	4

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

{!404_DOCXTemplate_exam_explanation}

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Составление глоссария
2. Выполнение коммуникативных заданий
3. Контрольная работа 1
4. Контрольная работа 2